

希望借此書拋磚引玉，喚起大眾關心傳統街區保護與都市適度更新與發展的熱情，共盡保護人類珍貴遺產的世界公民責任。

林志宏 著

# 世界遺產與歷史城市



臺灣商務印書館



20113

# 世界遺產與 歷史城市

林志宏 著



臺灣商務印書館

世界遺產與歷史城市 / 林志宏著.

-- 初版. -- 臺北市：臺灣商務，2010.08

面；公分. --

ISBN 978-957-05-2500-7（平裝）

1.文化資產保存 2.文化遺產 3.歷史性建築 4.古蹟修護

541.27

99009463

## 世界遺產與歷史城市

---

作者◆林志宏

發行人◆王學哲

總編輯◆方鵬程

主編◆葉輶英

責任編輯◆徐平

美術設計◆吳郁婷

合作單位◆國家文化總會

---

出版發行：臺灣商務印書館股份有限公司

台北市重慶南路一段三十七號

電話：(02)2371-3712

讀者服務專線：0800056196

郵撥：0000165-1

網路書店：[www.cptw.com.tw](http://www.cptw.com.tw)

E-mail：[ecptw@cptw.com.tw](mailto:ecptw@cptw.com.tw)

網址：[www.cptw.com.tw](http://www.cptw.com.tw)

---

局版北市業字第 993 號

初版一刷：2010 年 8 月

初版二刷：2010 年 9 月

定價：新台幣 420 元



ISBN 978-957-05-2500-7

版權所有 翻印必究



## 序言

林志宏博士是一位出色的城市規劃師和藝術史學家，多年來他一直在聯合國教科文組織總部工作，起先在文化遺產部，而後在我的指導下在世界遺產中心工作，此期間他參與教科文組織所推動的一些國際古跡文化遺產保護計畫，同時他負責亞洲各國特別是阿富汗、中亞、印度和尼泊爾等地的多項國際文化遺產保護活動，並在項目實施過程中發揮了重要的管理和協調作用。

誠如在憲章中所言，聯合國教科文組織自成立以來，即把世界文化遺產視為人類記憶和歷史中諸多永恆價值的源泉，並把對文化遺產的保存、保護和推廣作為其最重要的使命之一。文化遺產是一個民族在宗教、人類學和空間等方面的世界觀在時空中的具象化，並體現了不同文化之間的匯聚交融。自1960年代以來，聯合國教科文組織已發起了多項國際性的文化遺產保護計畫。第一次是在上埃及的努比亞地區，阿布辛貝勒遺跡的搬遷工程獲得空前的成功，作為世界上第一次大規模的保護運動，人們至今對其仍記憶猶新。繼之而起的是聯合國教科文組織各締約國和國際社會所資助並推動的各項國際古跡保護工程，印尼的婆羅浮屠古跡和尼泊爾的加德滿都河谷等都是其中的成功案例。五十多年後的今天，人們的文化保護意識在2001年3月塔利班炸毀巴米揚大佛後再次覺醒，林博士正在協助我負責推動巴米揚遺產地的保護修復工作，這稱得上是聯合國教科文組織有史以來最為重要的文化遺產保護修復工程之一。2003年，巴米揚（包括巴米揚山谷的文化景觀和考古遺跡）在被列入聯合國教科文組織世界遺產名錄的同時，亦被列入瀕危世界遺產名錄。聯合國教科文組織認為，對於阿富汗，特別是巴米揚地區的人民來說，通過對以文化多樣性的認知進而推動可持續性發展、以及對自然和文化環境的合理使用，巴米揚世界遺產的保護和可持續管理將有助於促進地區和平與可持續發展。

我相信林博士《世界遺產與歷史城市》一書的出版，可以大大增進華人廣大公眾對三個國際文化法律機制的總體認識，它們構成了聯合國教科文組織所宣導的保護文化多樣性理念，它們分別是《保護世界文化與自然遺產公約》（1972年），《保護非物質文化遺產公約》（2003年）和《保護和促進文化表現形式多樣性公約》（2005年）。依據1972年公約，聯合國教科文組織將對各締約國的城市遺產保護活動加以支持。除了列入世界遺產名錄所帶來的諸多收益之外，城市中不恰當的旅遊管理或是建設專案

反而會給城市帶來許多意想不到的不良後果。為防止此種不良後果的出現，聯合國教科文組織會一直致力於如何借鑑成功的城市發展制訂一套國際標準，並幫助不同的利益相關者達成共識。其目標是在不犧牲各自特性的前提下，在保護城市歷史中心所必須的諸多限制和合法的現代化要求之間取得一種精妙的平衡。聯合國教科文組織目前正在應各會員國之要求籌備「保護城市歷史景觀——建議書」的國際規範性文件。

我很高興在此推薦林博士的《世界遺產與歷史城市》一書，它的問世必將有助於增進有關政府部門、企業及社會各方對文化遺產價值的認識。特別是在歷史城市方面，我們希冀可以通過對聯合國教科文組織所發起的各種國際保護運動，以及法國（巴黎聖安東尼區和雷恩歷史城區）、西班牙聖地牙哥、中國孔子故里——曲阜等城市在「歷史城市的和諧與可持續發展」方面成功案例的學習借鑑而受益匪淺。

**Dr. Francesco Bandarin**

聯合國教科文組織文化助理總幹事

前世界遺產中心主任



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

Организация  
Объединённых Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة  
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、  
科学及文化组织

## Culture Sector

## PREFACE

Mr. Roland LIN Chih-Hung, city planner and art historian, contributes, under my supervision to the coordination and the management of several international operational heritage safeguarding activities undertaken in various Asian countries. The projects are set within the framework of the UNESCO extra-budgetary resources and in particular in Afghanistan, Central Asia, India and Nepal (first as part of the Division of Cultural Heritage and then at the World Heritage Centre).

As stated in its Constitutional Act, one of the most important missions of UNESCO since its inception has been to ensure the conservation, protection and promotion of the world's cultural heritage, a source of eternal values in the memory and history of humankind. Cultural heritage is the embodiment of a people's religious, anthropological and spatial world-view in space and time, and expresses the coming together of different culture. Since 1960, UNESCO has launched a number of International Safeguarding Campaigns. The first, carried out in Nubia in Upper Egypt and involved the spectacular transfer of the Abu Simbel monuments. The world's memory of this first great campaign remains with us. These international campaigns were supplemented by various safeguarding operations funded by UNESCO Member States and the international community, including the successful rescue of the monuments of Borobudur in Indonesia and Kathmandu Valley in Nepal, among others. Now, some 50 years later, Mr. Lin is helping me in UNESCO HQs to manage one of UNESCO's most important safeguarding project at the World Heritage Site of Bamiyan, Afghanistan, after the wake of the destruction by the Taleban of the Giant Buddhas at Bamiyan in March 2001. The site of Bamiyan (Cultural Landscape and Archaeological Remains of the Bamiyan Valley) was inscribed simultaneously on the UNESCO World Heritage List and List in Danger in 2003. UNESCO considers that the current initiatives for the conservation and sustainable management of the World Heritage properties of Bamiyan contribute to promoting peace and fostering sustainable development, in particular for the people of Bamiyan, and in Afghanistan as a whole, by demonstrating the possibility of building sustainable communities on recognition of cultural diversity and the appropriate use of the natural and cultural environment.

I believe that Mr. Lin's book on "World Heritage and Historic Cities in the perspective of culture diversity" will be able to provide the Chinese public a general knowledge of the three legal instruments that form the pillar of UNESCO's advocacy for the protection of cultural diversity in its different dimensions namely: the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972), the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003), and the Convention on the protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005). In accordance with the 1972 Convention, UNESCO assists States in preserving their urban heritage. In addition to yielding numerous benefits, the inclusion of a site in the World Heritage may have some undesirable outcomes, owing, in particular, to inappropriate management of tourism or construction projects in cities. To guard against such consequences, UNESCO has assisted in the elaboration of international standards for successful urban development, and helps facilitate consensus among the various stakeholders. The goal is to strike a fair balance between the constraints imposed by conservation of historic urban centers and the legitimate requirements of modernization, without compromising their identity. UNESCO is now being requested by its Member States to prepare and present a

new Recommendation within its normative activity on the "Historic Urban Landscape".

I am very pleased to present Mr Lin's book on "World Heritage and Historic Cities in the perspective of culture diversity" which will certainly contribute to sensitize the Chinese public authorities, the private sector and the civil society on the value of cultural heritage, in particular on historic cities through lessons learned in the various international campaigns launched by UNESCO and various examples of "harmony and sustainable development in historic cities" such as in France (the Faubourg Saint-Antoine of Paris and the historical center in Rennes), the historic city of Santiago de Compostela in Spain, and the famous Confucius city of Qufu in China.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'F. Bandarin'.

Francesco Bandarin  
Assistant Director-General for Culture UNESCO  
Former Director of the World Heritage Centre



## 序言 2

本人於九〇年代中期結識了當時加入聯合國教科文組織總部文化遺產處亞洲組的年輕專家林志宏博士，並與其共事。從一開始他便負責多個亞洲國家相關古跡保存修復計畫的實際操作，尤其是關於由其他會員國贊助教科文組織的額外預算國際古跡修復工程，如中國、尼泊爾與越南。透過林博士（首先在文化遺產處，繼而在世界遺產中心）負責聯合國教科文組織的國際古跡保存修復計畫合作方案的經驗，讓林博士能夠向華人大眾與國際社群提出他的獨到見解，現在都集結呈現在《世界遺產與歷史城市》這本書中。這是一項遠大的任務而且需要具備兩方面的廣博知識：一為了解聯合國教科文組織所制訂的文化性的國際公約，二為研究世界遺產歷史古城保護所面臨的挑戰（在世界文化與自然遺產名錄中，登錄的歷史古城占全部超過三分之一的數量）。

林先生著作的重要面向在於呼籲歷史名城在面對諸多挑戰時，推動加強文化遺產保護意識的重要性，他提醒讀者一個民族的文化遺產是生活文化的記憶，也是促成豐富文化多樣性的許多不同影響力的結果。阿富汗巴米亞大佛的毀壞（2001年3月）與紐約發生的911襲擊，喚起人們將文化遺產視為「文化多樣化的源泉」。就如同於2001年11月聯合國教科文組織通過的文化多樣性全球宣言的第七條款的重點。第七條款中強調各種形式的文化遺產都應當作為人類的經歷和期望的見證得到保護、開發利用和代代相傳，以支持各種創作和建立各種文化之間的真正對話。

所以，我認為林先生的著作將提供公家機關、私人機構與一般社會大眾更加瞭解保護文化遺產的價值，尤其是透過聯合國教科文組織發起國際古跡保存修復計畫合作方案，如努比亞（埃及）；婆羅浮屠（印尼）；提卡（瓜地馬拉）；城垣、無憂島、國立歷史公園（海地）；非斯古城（摩洛哥）；加德滿都（尼泊爾）。林先生還進而介紹了歷史文化名城如法國的巴黎古街區、法國雷恩、西班牙聖地牙哥和中國曲阜的「城市和諧性與歷史文化名城的永續發展」的多元實例。

如何將這許多例子有交集地來喚起大眾認知當今歷史城市保護的課題實在是一大挑戰，而這些保護課題應著重於瞭解當地居民新的經濟與社會需求的同時，找出方法來確保都市傳統的形態與其真實性和原真性的維持。



再者，本書的出版正逢其時，更明確地說，目前是聯合國教科文組織協同其會員國正在進行《歷史城市景觀國際保護宣言》的修訂時期。

### **Mounir Bouchenaki**

國際文化財產保護與修復研究中心主席  
聯合國教科文組織總部前文化助理秘書長



左起是Prof. Mounir Bouchenaki（ICROM國際文化財產保護與修復研究中心主席；聯合國教科文組織總部前文化助理秘書長）、Prof. Dr. Michael Petzet（ICOMOS國際古跡遺址理事會名譽主席、前主席；德國國際古跡遺址理事會主席）、筆者。

## PREFACE

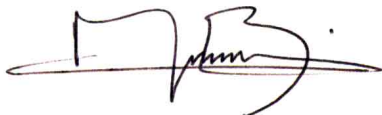
I had the opportunity to know and work with Mr Roland LIN Chih-Hung, when he joined the UNESCO Division of Cultural Heritage, Asia Section, as a young expert in the mid '90s. Since the beginning his interest focused on the operational activities undertaken in various Asian countries, under the scheme of extra-budgetary resources and in particular in China, Nepal and Viet Nam. Through the experience acquired in international cooperation programmes within UNESCO (first in the Division of Cultural Heritage and then at the World Heritage Centre), Mr Lin was able to provide both the Chinese public and the international communities with his thoughts, now reflected in this book on "World Heritage and Historic Cities in the perspective of culture diversity" which is an ambitious task performed with deep knowledge of both aspects of normative texts prepared by UNESCO and of the concrete challenges, faced by World Heritage sites and historic cities in particular, representing mainly 1/3 of the whole list of World Cultural and Natural Heritage.

Mr Lin's book comes at an important phase in the development of awareness of the importance of cultural heritage in historic cities confronted by so many challenges. It reminds the reader that the cultural heritage of a people is the memory of its living culture and the result of many different influences which make the richness of its diversity. In art. 7 of the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity adopted in November 2001, in the wake of the destruction of the Giant Buddhas at Bamiyan (March 2001) and the attacks of 11 September in New York, cultural heritage is recognized as the "wellspring of diversity." Article 7 underlines the fact that "cultural heritage in all its forms must be preserved, enhanced and handed on to future generations as a record of human experience and aspirations, so as to foster creativity in all its diversity and to inspire genuine dialogue among cultures."

Therefore, I consider that Mr Lin's book will certainly contribute to sensitize public authorities, the private sector and the civil society on the value of cultural heritage, in particular on historic cities through lessons learned in the various international campaigns launched by UNESCO in Nubia (Egypt); Borobudur (Indonesia); Tikal (Guatemala); Citadel, Sans Souci, Ramiers, National History Park (Haiti) in Fez (Morocco) and Kathmandu Valley (Nepal). Mr Lin presents various examples of "harmony and sustainable development in other cities such as in France (the old Quarters of Paris), the historical center in Rennes, the historic city of Santiago de Compostela in Spain, and the famous historical and cultural city of Qufu in China.

It is challenging to see how these various examples can 'speak to each other' and how lessons can be drawn for the need to harmonize the new economic and social needs of the inhabitants with the original urban pattern, without compromising identity and authenticity.

Furthermore, the book is being published at the right moment, precisely when UNESCO is being requested by its Member States to prepare and present a new Recommendation within its normative activity on the "Historic Urban Landscape".



Mounir Bouchenaki  
Director-General, ICCROM  
Former Assistant Director-General for Culture, UNESCO

## 序言 3

我與林志宏博士曾在中亞以及中國的保護專案中有過密切合作，因此有幸得以領略其在保護文化遺產領域的斐然成就，欣聞其專著《世界遺產與歷史城市》的出版問世，這無疑可以使更多人有機會分享其在文化保護遺產方面的寶貴經驗。特別值得一提的是，正是由於林志宏博士的出色能力，國際古跡遺址理事會（ICOMOS）才得以與其共同合作進行阿富汗巴米揚大佛被炸毀後的相關保護修復工作。本書問世之時，正值有關歷史遺產與其周邊環境的關係從持續多年的爭論走向逐步達成共識的關鍵時刻，也就是聯合國教科文組織（UNESCO）即將制定一份新的有關「城市歷史景觀」保護的建議書，這可視為是對UNESCO《歷史地區的保護及其在當代的作用的建議》（華沙／內羅畢，1976年）中所提出但至今仍十分有用的關於保護傳統的一項延續。

與只能增進我們對早期城市生活記憶的考古遺址所不同的是，歷史城市這一有機體則可以把定義城市生活的元素，諸如居住、工作、文化和教育機構以及行政管理等所有功能調和在一起，當然它們必須順應我們當代的需要。事實上《威尼斯憲章》的制定者及ICOMOS的創立文件早已非常明顯地意識到城市歷史中心區所存在的各類問題，其明證即是與《威尼斯憲章》一同在1964年歷史古跡建築師及技師國際大會獲得通過的「保護及恢復城市歷史中心區運動」。

針對過去幾十年間歷史城鎮和舊城區所遭受的各種破壞，以及一些已過時的現代城市規劃原則（比如「城市功能分區理論」亦或「交通相容城市理論」）所帶來的種種災難性後果，早在1987年ICOMOS即在《保護歷史城鎮與城區憲章》（華盛頓憲章）中對城市歷史中心區保護的原則、目標和方法論進行了明確地定義。

在任何情況下，我們都要對城市千百年來所形成的歷史結構保持一定的尊重，並且關注其原真性的特色。首先亦是至為重要的是，我們的目標應該是保護不同時期的建築以共同見證一種歷史的連續性，這對於那些被列入聯合國教科文組織世界遺產名錄的歷史城市也十分適用，比如羅馬和佛羅倫斯歷史城區（義大利）、薩那和希巴姆歷史城區（葉門）、杜布羅夫尼克和斯普利特（科羅西亞）、馬拉喀什（摩洛哥）、雷根斯堡和班貝格（奧地利）等等。如果我們把這些歷史城市，包括林博士書中所介紹的曲阜案例，針對由於現代城市規劃所帶來的負面性的發展，其不斷過度利用大片土地並毫無節制性的郊區城市化過程來進行對比，我們發現對歷史城市所蘊含的文



化多樣性等財富的有效利用才更有助於我們找到解決諸如發展與延續、功能性與人文性等矛盾的措施，歷史城市議題可以教會我們如何找到實現城市可持續發展的智慧途徑。

歷史城鎮和村落至今仍保留著具有無與倫比和可持續性的人類文化成果，透過悉心的呵護可以使它們轉化成為社會、生態和技術創新的場所，而我們有責任保護這些價值與潛力以便在未來進一步加以利用。因此，世界遺產名錄中的歷史文化名城、名鎮與名村扮演著一個特殊的角色：它們在國家乃至世界層面應成為一種榜樣，以它們為基礎，多樣化城市規劃傳統（從小鄉鎮到大都市歷史中心區）的保護概念才得以形成。在這層意義上，世界遺產名錄中的城市保護與發展可以成為一個論壇，在這裡各國應該注重自己對於保護自身歷史文化，乃至擴展到世界遺產保護的共同意識。這些案例提醒我們應對所有國家的文化遺產中的不可替代性和多樣性負起責任，也提醒我們在城市保護政策中要採取一種更為全面的方法，既要考慮到人類對於在歷史中的定位、身份認同及安全感的尋找，還希望在城市發展的過程中人文尺度不應該被遺忘。

本著這份精神，我衷心希望林博士所著的《世界遺產與歷史城市》一書取得圓滿成功，同時我也期待著與這位在UNESCO世界遺產中心亞洲部任職的、聰穎敬業的夥伴繼續加強未來的合作。

**Prof. Dr. Michael Petzet**

國際古跡遺址理事會名譽主席

國際古跡遺址理事會前主席

德國國際古跡遺址理事會主席

# ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES  
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

## Preface


The publication *World Heritage and Historical Cities in the Perspective of Cultural Diversity* is a work by Roland Lin Chih-Hung, whose exemplary commitment in protecting and preserving our cultural heritage I have had the pleasure to experience during missions in Central Asia and China. In addition, ICOMOS has been able to rely on his excellent cooperation in our joint efforts to safeguard the fragments of the Giant Buddhas of Bamiyan. The book comes out at a time when a debate of the past years on historic ensembles and their surroundings is meant to lead to a new UNESCO Recommendation on the Conservation of Historic Urban Landscapes, – a recommendation that will hopefully continue the tradition of the still very useful and helpful UNESCO Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas (Warsaw / Nairobi 1976).

In contrast to archaeological sites reminding us of urban life in earlier times historic urban organisms can still harmoniously combine all functions defining urban life – living, working, cultural and educational institutions, administration, etc. Of course, they also have to meet the demands of our times. The fact that the authors of the Venice Charter, the founding document of ICOMOS, were already very much aware of the problems concerning historic centres is shown by the “Motion concerning protection and rehabilitation of historic centres” adopted in 1964 by the same International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments. Given the destructive interventions in historic towns and old quarters in the last decades and faced with the devastating consequences of some already out-dated principles of modern urban planning – e.g. the ideal of separation of functions or the ideal of the “traffic-compatible city” – it was as early as in 1987 that ICOMOS used its “Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas” (Charter of Washington) to define principles, objectives and methodologies for the preservation of the historic fabric of our historic centres.

In each case it is a matter of showing respect for the historic structure of an old town, developed over centuries, and consideration for its authentic character. First and foremost, our aim should be to preserve a continuity authenticated by built historic witnesses. Such reflections are also valid for the famous historic cities inscribed on the UNESCO List, such as the historic centres of Rome and Florence, of Sana'a and Shibam, Dubrovnik and Split, Marrakech, Regensburg and Bamberg, and many others. If we compare such historic ensembles, also introduced by Roland Lin in his book by using the example of Qufu (China), with the sometimes disastrous developments in modern urban planning and with the uncontrolled sprawl of the suburbs devouring the open land, this shows that dealing with the wealth and diversity of our historic cities is an adequate approach to find measures to tackle conflicts between development and continuity, functionality and humanity: The historic town centres can teach us how to preserve and develop intelligent solutions for a sustainable development.

Historic towns and villages remain man-made cultural achievements of unequalled sustainability. Dealing with them turns them into places of social, ecological and technical innovation. And it is only up to us to use this potential in order not to lose values we will need in the future. In this context, the towns on the World Heritage List play a special role: They provide national and international models, on the basis of which preservation concepts for diverse urbanistic traditions – from the small country town to the historic centre of a metropolis – can be developed. In this sense, the World Heritage cities could become forums where the nations will avow themselves in an exemplary way to their own cultural history and at the same time to the world's heritage. Such examples remind us to act responsibly towards the irreplaceability and diversity of the cultural heritage of all nations. They remind us to use a holistic approach in our town preservation policy, also taking into account man's search for historic orientation, identity and security, and his hope for a future where the human scale will not be lost.

In this spirit, I wish Roland Lin's publication *World Heritage and Historical Cities in the Perspective of Cultural Diversity* much success and look forward to continuing the cooperation with this highly committed and intelligent colleague in the Asia Section of the UNESCO World Heritage Centre.



Prof. Dr. Michael Petzet  
Honorary President of ICOMOS  
President, ICOMOS, Germany

## DEUTSCHES NATIONALKOMITEE

Geschäftsstelle: Maximilianstr. 6, 80539 München, Postadresse: Postfach 100 517, 80079 München  
Telefon 089/2422 37 84, Fax 089/242 1985 3, e-mail: icomos@icomos.de

## 序言 4

### 保存與毀滅，在一念之間

西元五世紀初，法顯和尚離開當時戰亂的中國，從長安出發，前往天竺取經。他和同伴一起走，穿越新疆，穿越死亡的流沙，走過「死亡沙漠」塔克拉馬干，走過了犍陀羅國（現在的巴基斯坦），再進入阿富汗，看到了佛影、佛頂骨、佛齒，再穿過巴基斯坦北部，進入印度。他在《佛國記》裡曾記錄了他的見聞。

又過三百二十餘年，玄奘法師來到梵衍那國，也就是現在阿富汗的巴米揚省，他曾如此描述：「王城東北山阿有立佛石像，高百四五十尺，金色晃耀，寶飾煥爛。東有伽藍，此國先王之所建也。伽藍東有（金龕）石釋迦佛立像，高百餘尺，分身別鑄，總合成立。城東二、三裡，伽藍中有佛入涅槃臥像，長千餘尺。其王每此設無遮大會，上自妻子，下至國珍，府庫既傾，複以身施，群官僚佐就僧酬贖。若此者以為所務矣」

這個國家佛教興盛，上至國王、王后、家族、群臣等，傾力於佛教文明的發揚。大石窟、百尺石雕佛像、壁畫、飛天像等，甚至穿鑿於山洞中的修行所，都畫滿佛教的壁畫。

這裡是歐洲、波斯、中國、印度各文明之間的走廊，一個洲際商隊必經據點。它高度發達的商業活動，支撐了佛教文明的基礎與開展。然而，也正因此註定了它成為戰亂中心的悲劇。十三世紀，成吉思汗征服了這裡，其後，由帖木兒帝國統領。他信仰伊斯蘭教，積極推動文化建設，設立伊斯蘭大學，歷時四百多年的佛教文明因此沒落。伊斯蘭教不信偶像崇拜，那些大佛像的面部、手部，多為木雕、泥草雕塑，早已遭到破壞。然而原本存在的大石窟與那兩尊石刻大佛像則因無法破壞，依然存在，成為經歷十五個世紀的文明遺跡。

然而歷史並未在此結束。2001年3月，阿富汗塔利班政權為了推動其政教合一的純粹性，在聯合國教科文組織與世界文化學者的強烈呼籲下，依然用炸藥與坦克猛烈轟炸，終於摧毀了那兩座玄奘曾目睹且讚嘆過的大佛像。這一行為震驚了全世界。人們眼看著一個古老的文明，一個歷經時間洗禮而未曾消逝的文明，卻毀滅在宗教狂熱的愚行之下。

美國在911事件後攻下阿富汗，UNESCO於該年10月發佈「預防任何有意圖性破壞世界文化遺產的國際宣言」，全世界各地也舉辦了各種有關阿富汗的歷史展。聯合國教科文組織的考古隊去收集巴米揚大佛的殘骸，發現其中還有佛經的古經卷。2008年，英國皇家化學學會發表論文，他們在研究巴米揚石窟壁畫後發現，美術史必須改寫，這是全世界最早出現



的油畫，比巴黎和柏林還早了六個世紀！

UNESCO收集了當年的殘骸，集中造冊，想用最新的科技，掃描所有殘骸，分析其破碎的角度，依此讓碎片重新復合起來，進行遺址的修復。然而這是何等浩大的繁複的工程。坦克大炮的摧毀，只在一瞬間灰飛煙滅，而修復的工程卻要好幾年，甚至幾十年。

這個故事只是一個典型。它見證了文明是如此易碎，如此脆弱。一個積累一千五百年的文化遺跡，可能因人類的一念愚行，毀於一旦。而修補，卻可能要花上數十年的光陰，更多是永遠也無法彌補了。

文化毀於天災與戰爭者，這是很鮮明可見的。然而，有一種文明毀滅卻是無形的，這便是為了經濟開發，而導致生活型態的轉變。騎馬的民族，可能逐漸讓位於更方便的摩托車、汽車；流傳千年的沙漠中的絲路市集，可能被更高度迅速的邊境貿易取代；民間傳誦千年的藝人與歌謠，可能被流行歌曲和西方的搖滾淹沒……。文化的保存，因此不能聽任時代的演化而任其存亡，而是要有意識的加以保存並推廣的。

林志宏這一本書，一方面藉由他在UNESCO法國總部擔任世界遺產中心專員的工作的經驗，和讀者分享他曾工作過的地區，如阿富汗、印度、尼泊爾、中亞五國等，如何推動文化保存的故事；另一方面，則是由較宏觀的角度，探討在文化多樣性的原則下，如何看待世界文化遺產。歸結的來說，即是透過聯合國教科文組織的推動，進行跨國合作。尊重當地的歷史與文化，讓「在地的專家國際化」，也讓「國際的專家在地化」。

這些年來，大陸推動「申遺」不遺餘力，也成立一些專責機構，但仍有一些爭議，例如推動申遺，只是為觀光，是否會扭曲文化的本義，是否合宜等。但能夠申遺成功，對保護在地文化，畢竟有正面的意義。同時，在經濟掛帥的大潮下，重申文化價值，終究是必要的，否則更易被地方政府加以忽略而消失。

對臺灣而言，這一本書的價值，則在於開出一扇窗，讓臺灣的文化保存，更有國際的視野。這幾年來，臺灣一直有「申請世界文化遺產」與申請「非物質文化遺產」的迷思，彷彿不能申請加入聯合國，加入UNESCO的「世界文化遺產」行列，也稍稍能滿足一下。然而，這也還是一種阿Q的「精神勝利法」。因為臺灣並非聯合國的會員國，要申請世界文化遺產與非物質文化遺產，是有困難的。與其如此計較於這種形式上的「申遺」，還不如好好回歸文化價值的核心理念，回歸臺灣本土文化的保存與發揚，尊重臺灣在地文化的多樣性，尊重各族群的文化傳統，這才是正途。

國家文化總會 楊渡秘書長

## 序言 5

什麼是「文化」？據說有幾百種不同的說法。這個問題也許永遠得不到一個統一的想法，就像世界物種一樣不可能變成單一的物種，「文化」也不可能只有一個統一的定義。但是在我們寫這篇〈序言〉時，就必須對「文化」是什麼得有個看法。這裡我們姑且把「文化」定義為「生活的樣式」。因為「文化」是人類創造的，不同民族的文化是其民族創造的生活樣式。例如中國人吃飯用筷子，西方用刀叉；中國的文字是方塊字，西方（如英文、拉丁文）是用字母拼音寫成；我們的建築許多是有大屋頂的，西方的建築有哥德式的、巴羅克式的等等。這些不同文化的傳統都是在其歷史長河中逐漸形成的。因此，就一定意義上說，每個民族的生活樣式，即每個民族的文化都是其民族歷史的積澱，人類社會的歷史就是這樣構成的。不同民族有其不同的歷史，就有不同的生活模式。要使不同民族的歷史延續下去，就是要盡可能的保護各個不同樣式的民族生活方式，這樣世界才能組成一個豐富多彩的大花園。保護多樣化的各個民族文化，就像保護地球上的多種物種一樣。

人類社會發展到今天的全球化時代，如何保護好這個大花園，保護好世界文化遺產與歷史名城應是其中重要的一部分。為此有聯合國教科文組織的1972年《世界遺產公約》、2003年《保護非物質文化遺產公約》、2005年《保護文化多樣性國際公約》等三個文件。林志宏博士根據這三個公約的精神，用了十餘年的時間寫了這本《世界遺產與歷史城市》，遍訪各國古跡、名城，對各國在保護和維修世界遺產進行了深入調查，實是難能可貴之舉。該書圖文並茂，用具體生動的筆法寫出所涉及文化遺產保護維修的實際情況，應是可為今後如何保護維修文化遺產提供範例。

對文化遺產和歷史城市的保護，重要的是能保持其原貌，這樣才使人們保持其歷史感。歷史對維繫人類社會的重要性是無可懷疑的，人們不僅是生活在現實生活之中，而且也是生活在歷史記憶之中。物質的和非物質的文化遺產中凝聚著一直生活在地球上的各個人群的理想。因此，保護這些歷史文化遺產表現著人們對祖先的尊重，對祖先所創造的偉業的敬仰，對祖先所追求「真」、「善」、「美」的肯定。我們必須保護世界各地有價值的文化遺產，這實際上是在保護我們社會得以延續的十分重要的方面。

談到「世界遺產與歷史城市」的問題，可能會有種種不同看法。「世界遺產與歷史城市」要保護是毫無疑義的，但「遺產」如何發展？「歷史城市」如何發展？我想，「遺產」從一個意義上說只能保護，這就是說某些「遺產」只能盡可能的保持其原汁原味，例如阿富汗的巴米揚大佛，2001年3月9日，巴米揚兩尊立佛在阿富汗「塔利班」政權的炸藥聲中化為灰燼！你不應絲毫改變其原貌，如果改變了其原貌，就使人們失去了歷史感，巴米揚大佛對人們說就沒有什麼意義，就失去了其歷史價值。但有些「遺產」可以「發展」，例如中國的崑曲。從一個意義上說，崑曲必須保存其傳統的原汁原味，因為它凝結著歷史的積澱；但從另一角度說，我們又可以在保持其基本構成上加以改變。幾年前，曾有用西方樂器和我國傳統樂器一起伴奏，演出崑曲，它既保存了崑曲唱腔和作派，但在音樂欣賞方面則大大不同了。我想，這樣的發展是可取的。至於「歷史城市」我們認為在保護和維修的基礎上，應該是可以發展的，這在林志宏博士文章第三部分中舉出的例子，如〈巴黎都市傳統街區的保護與適度更新〉、〈西班牙聖地牙哥歷史遺產與當代城市的和諧共存〉、〈曲阜歷史文化名城的永續發展〉等篇，都很有說服力地論述了這個問題。

我們認為在文化多樣性視野下討論世界遺產與歷史城市的發展是當前一個十分重要而迫切的問題，雖然我們對這個問題並無專門研究，但我們願意真誠地推薦林志宏博士的這本極有價值的專書，以引起廣大讀者的關注。

北京大學哲學系教授，中國哲學與文化研究所所長 湯一介  
北京大學教授 樂黛雲  
2009年10月6日